



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS
CURSO DE BACHARELADO EM TRADUÇÃO

JARLY BARBOSA CAXIAS DE ARAUJO

THE GIFT OF THE MAGI:

REFLEXÃO, TRADUÇÃO COMENTADA E DISCUSSÃO DE ESCOLHAS
TRADUTÓRIAS PARA UM CONTEXTO CONTEMPORÂNEO

JOÃO PESSOA – PB
JUNHO DE 2019

JARLY BARBOSA CAXIAS DE ARAUJO

THE GIFT OF THE MAGI:
REFLEXÃO, TRADUÇÃO COMENTADA E DISCUSSÃO DE ESCOLHAS TRADUTÓRIAS
PARA UM CONTEXTO CONTEMPORÂNEO

Trabalho apresentado ao Curso de Bacharelado em Tradução da Universidade Federal da Paraíba no período 2019.1, do Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes, na Universidade Federal da Paraíba, como requisito necessário à obtenção do Grau de Bacharel em Tradução.

Orientador: Prof. Dr. Daniel Antônio de Sousa Alves

JOÃO PESSOA – PB
JUNHO DE 2019

Catálogo na publicação
Seção de Catalogação e Classificação

A663g Araujo, Jarly Barbosa Caxias de.

The Gift of the Magi: Reflexão, tradução comentada e discussão de escolhas tradutórias para um contexto contemporâneo / Jarly Barbosa Caxias de Araujo. - João Pessoa, 2019.

53 f.

Orientação: Daniel Antônio de Sousa Alves.
Monografia (Graduação) - UFPB/CCHLA.

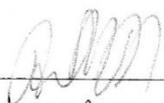
1. Tradução Comentada. 2. Escolhas Tradutórias. 3. Texto Fonte. 4. Texto Alvo. I. Alves, Daniel Antônio de Sousa. II. Título.

UFPB/CCHLA

JARLY BARBOSA CAXIAS DE ARAUJO

THE GIFT OF THE MAGI:
REFLEXÃO, TRADUÇÃO COMENTADA E DISCUSSÃO DE ESCOLHAS
TRADUTÓRIAS PARA UM CONTEXTO CONTEMPORÂNEO

BANCA EXAMINADORA



Dr. DANIEL ANTÔNIO DE SOUSA ALVES



Dr.^a. ELAINE ESPINDOLA BALDISSERA



Dr. ROBERTO CARLOS DE ASSIS

JOÃO PESSOA – PB
2019

AGRADECIMENTOS

À mim mesma, por concluir o TCC.

À minha mãe, Sebastiana Barbosa Caxias de Araujo, por simplesmente ser minha mãe.

Ao meu pai, Jonas Caxias de Araujo, por fazer muitas cobranças.

A Daniel Antônio de Sousa Alves, por ter aceitado me orientar neste projeto.

À professora Dra. Ana Cristina Bezerril Cardoso, por ter se dedicado a parte burocrática do Curso de Tradução, resolvendo as dificuldades que surgiram em cada período.

Ao corpo docente do Curso de Tradução.

Aos professores da banca que tiveram um tempo para a leitura deste trabalho e por cada sugestão feita.

À Renata Chaves Freire Falcão, pelo profissionalismo.

À minha amiga, Silvana Chaves da Silva, por fazer parte de mais um ciclo da minha vida. Obrigada por ser você!

“Não considere doloroso o que é bom para você” (Eurípides)

RESUMO

Este trabalho de pesquisa apresenta uma releitura do conto ‘The Gift of the Magi, de William Sidney Porter, para o português brasileiro. A pesquisa mostra um texto alvo com reflexões sobre personagens para lidar com uma nova configuração de casal, trocando elementos e fazendo uma ambientação para a cidade de João Pessoa em um contexto contemporâneo. Há também escolhas de trechos do texto fonte para o texto alvo com comentários e a tradução comentada. O trabalho apoia-se em Kremer (2007) para a questão da postura ética; em Von Flotow (1991) no que se refere no âmbito da teoria do efeito e pressupostos sociais específico sobre o tema; em Blume & Perterle (2013) para as relações de poder; e em Venuti (1995) para tornar o processo de tradução mais reflexivo e usando a domesticação. Além disso, este estudo considera distanciamentos para o texto fonte e a criatividade para o texto alvo como contribuições aos Estudos da Tradução.

Palavras-chaves: Tradução Comentada. Escolhas Tradutórias. Texto Fonte. Texto Alvo.

ABSTRACT

This research work presents a rereading of the short story '*The Gift of the Magi*' by William Sidney Porter, into Brazilian Portuguese. The research puts forward a target text reflecting on characters to deal with a new couple relationship, switching elements and making a setting in a contemporary context in João Pessoa city. There are also several passages, comments and translation of source text to target text. The work supports on Kremer (2007) for ethical posture issue; regarding the effect theory and specific social assumptions on the theme, on Von Flotow (1991); taking into account the power relations, Blume & Perterle (2013), and making translation process more reflective and domestication on Venuti (1995). Furthermore, this research consider a distance for source text, so the creativity for target text as contribution to Translation Studies.

Keywords: Commented Translation. Translational Choices. Source Text. Target Text.

SUMÁRIO

1	INTRODUÇÃO.....	10
2	A FONTE DE ESTUDO	14
2.1	O resumo do conto	14
2.2	O escritor e a ideia.....	16
3	PROJETO DE TRADUÇÃO.....	17
3.1	As bases no processo tradutório	18
3.2	O efeito no processo tradutório	24
4	TEXTO FONTE X TEXTO ALVO	27
5	CONSIDERAÇÕES FINAIS	49
6	REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS	51
	ANEXO.....	53

1 INTRODUÇÃO

Este trabalho de pesquisa buscará tornar visível uma nova leitura de um conto com símbolos e significados através de uma tradução intencional e comprometida com os saberes éticos que devem envolver a tarefa do tradutor tendo como finalidade refletir sobre o espaço físico, geográfico, temporal e socioeconômico cultural e buscando um olhar subjetivo com a tradução do conto, sendo um texto fonte norte americano da língua inglesa para um público alvo no português brasileiro.

A trajetória apresentada para a narrativa permeia sob o olhar subjetivo entre um texto fonte norte americano da língua inglesa, publicado em 1905,¹ o qual é um tipo de texto literário ‘The Gift of the Magi,’ escrito por William Sidney Porter, que tinha o pseudônimo de O. Henry. Essa atividade tradutória será, também, comentada e desse modo haverá a produção de um texto alvo para o português brasileiro do momento contemporâneo.

O primeiro contato com o conto ‘The Gift of the Magi’ foi fazendo a tradução para o português brasileiro e nesse processo tradutório questões sobre os elementos da narrativa textual, tais como personagens, tempo e espaço eram pontos relevantes no meu imaginário. Esses itens sempre instigaram minha criatividade e no universo acadêmico houve um segundo contato com o texto, desse modo foi-se criando uma proximidade maior com o texto fonte e neste envolvimento surgiu a ideia de pesquisa no TCC. Portanto, o texto fonte em língua inglesa permitiu uma nova leitura estruturada e ambientada para o tempo atual (século XXI) utilizando o conto ‘The Gift of the Magi.’

Esta pesquisa apresentará outras possibilidades para o/a leitor/a, tanto por ter um novo olhar através de uma nova leitura de um novo texto como compreender os detalhes de uma tradução com escolhas para um texto alvo.

A construção desse processo tradução é saber usar as palavras em um exercício de criatividade e reflexão sobre a recontextualização, além disso embasar o ato reflexivo

¹ Há, também, o ano de 1904 como data da primeira publicação do conto ‘The Gift of the Magi.’ Isto é trazido no artigo: Literatura nas aulas de língua inglesa: O ensino de aspectos culturais por meio do conto The Gift of the Magi, de O. Henry. O artigo é de Layssa Gabriela Almeida e Silva. Para outras informações acesse: [file:///C:/Users/01/AppData/Local/Packages/Microsoft.MicrosofEdge_8wekyb3d8bbwe/TempState/Downloads/968-4471-1-PB%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/01/AppData/Local/Packages/Microsoft.MicrosofEdge_8wekyb3d8bbwe/TempState/Downloads/968-4471-1-PB%20(1).pdf). Para essa pesquisa será adotado o ano de 1905 para este trabalho, pois o conto ‘The Gift of the Magi’ está inserido na segunda coleção chamada ‘The four Million’ de contos publicados em 1906.

entre um texto que está já consolidado em um tempo e espaço trazendo-o para os dias atuais com a liberdade de trabalhar algo que pode ser variável, isto é, uma (re)criação através de novas ideias.

O espaço de escrita que devo² produzir como texto alvo para o/a leitor/a - tradução com uma nova leitura da ficção - é justificar minhas escolhas, até porque as línguas são diferentes, o tempo e a localização também. É bom lembrar que Meyer (2002, p.2) comenta que “O cenário pode ser usado para provocar um humor ou atmosfera, o qual prepara o leitor para o que vem.”³

Apesar de ser um trabalho inserido nos Estudos da Tradução seguindo o viés da tradução comentada é pertinente ressaltar que esta nova leitura do conto ‘The Gift of the Magi’ para o português brasileiro em especial para a cidade de João Pessoa trará como consequência uma (re)criação para o texto alvo, tendo em vista o fato de que agregará troca de personagem, de objetos, de alimentos, de moeda, de país, de data comemorativa e alguns nomes de personagens. A troca de personagem vem do texto fonte de casal heterossexual para o texto alvo que será um casal homoafetivo de duas mulheres.

É contemplado neste trabalho de pesquisa os elementos da narrativa textual como personagens, tempo e espaço contemplados. Como também é notório ressaltar uma amplitude que envolve o termo ambientação - espaço físico, geográfico, temporal e socioeconômico cultural - desenvolvido no texto, assim dando uma nova possibilidade de leitura e recriar um ambiente que também atue não só no espaço como características físicas, mas que dê detalhes do lado intrínseco, ou seja, da psique no texto alvo.

Podemos pensar que é tarefa simples especificar, apenas, um ambiente dentro de uma narrativa, até porque este não é o propósito, porém os elementos da narrativa vão muito mais além de nomenclaturas estanques e individuais. O que será produzido fará parte de um conjunto denominado ambientação, isto é, destacando nessa pesquisa os aspectos que caracterizam o ambiente para à cidade de João Pessoa – PB.

Nesse trabalho é pertinente definir ambientação, para corroborar a ideia de compreensão sobre a narrativa criada para o texto alvo no português brasileiro, assim os

² Este TCC será escrito na 1ª pessoa do singular pelo fato de ser uma produção individual.

³ Tradução de “*settings can be used to evoke a mood or atmosphere that will prepare the reader for what is to come.*”

estudos de Lins (1976)⁴ trouxeram congruências para essa pesquisa no que se refere ao significado

...“Por *ambientação*, entenderíamos o conjunto de processos conhecidos ou possíveis, destinados a provocar, na narrativa, a noção de um determinado *ambiente*. Para a aferição do espaço, levamos a nossa experiência do mundo; para ajuizar sobre a *ambientação*, onde transparecem os recursos expressivos do autor, impõe-se um certo conhecimento da arte narrativa.” (LINS, 1976, p.77).

Nesses estudos que envolvem conceituação entre *ambientação* e espaço há outro estudioso que ratifica e a ideia de definição de Osman Lins entre o espaço e *ambientação*. Parafraseando o pensamento de Dimas (1994), p. 20, o qual expõe que na estrutura do espaço físico do ambiente em si a percepção é indubitavelmente visível e a *ambientação* é implícito e conotativo.

A proposição deste trabalho como estrutura física é dividir as seguintes etapas: síntese do texto fonte, o conto ‘The Gift of the Magi’ e o escritor; projeto de tradução, contextualizar na atualidade utilizando-se a *ambientação* dos trechos escolhidos no texto alvo, em que será feita uma tabela de apresentação com cada trecho do texto fonte em inglês original, com a tradução para o português brasileiro com *ambientação*. Além disso, o comentário das escolhas que estarão devidamente traduzidas dentro do meu momento reflexivo, e em seguida três colunas divididas em texto fonte; tradução do conto ‘The Gift of the Magi’ para o português brasileiro e comentários e considerações das escolhas na terceira coluna.

Como embasamento teórico, será utilizado Kremer (2007) para trabalharmos a questão da postura ética. No que se refere ao questionamento no âmbito da teoria do efeito e de pressupostos sociais específicos sobre o tema, é a vez da teórica Von Flotow (1991); para questões inerentes a promover a circulação de textos no processo tradutório, levando em consideração as relações de poder, Blume & Perterle (2013); e para tornar o processo de tradução mais reflexivo e assumindo escolhas culturais a partir do termo “domesticação,” dentro dos pensamentos do teórico Venuti (1995).

⁴ Osman Lins apresenta três tipos de *ambientação* (franca, reflexa e oblíqua ou dissimulada). Essas definições estão no cap. V, p.77-95, 1976 no livro Lima Barreto e espaço romanesco. Disponível em https://www.academia.edu/39370324/LINS_Osman_Lima_Barreto_e_o_Espaço_Romanesco. Acesso em: 04 set. 2019.

Um dos pontos abordados nesse Trabalho de Conclusão de Curso é a tarefa de ambientar alguns elementos da narrativa, pois se trata de uma atividade árdua, sendo assim, o trabalho cognitivo é bastante explorado e o resultado do ato reflexivo é o envolvimento com a contextualização, com isso a tradução do conto buscará uma leitura de ações diretas, marcantes que estimule e conquiste o/a leitor/a. Além disso, o processo de deslocamento entre as línguas promoverá uma abertura caracterizada pelas peculiaridades para a produção da tradução que serão conduzidas dentre as decisões que envolvem todo processo tradutório.

2. A FONTE DE ESTUDO

2.1 O resumo do conto

O conto de William Sidney Porter, o qual tinha o pseudônimo de O. Henry – ‘The Gift of the Magi,’ – teve a primeira publicação em 1905, em que o mesmo discorre sobre a história de um casal com baixo recurso financeiro e que habitava em um apartamento mobiliado de modo bastante simples. O enredo é desenvolvido na fala de Della, personagem principal do conto, que busca uma maneira de presentear seu esposo James Dillingham Young na véspera de Natal com a pequena quantia de \$1.87⁵. Para contornar a situação, Della decide vender seus cabelos, os quais são bastante longos, basicamente até os joelhos, para uma cabeleireira conhecida no conto, como nome de Madame Sofronie.

Uma ideia similar é pensada e executada por James Dillingham Young que tem o apelido carinhoso de Jim. Ele vendeu seu relógio de bolso confeccionado em ouro, o qual tinha passado pelas mãos de duas gerações de sua família, para também presentear sua esposa. No decorrer do conto, Della havia comprado uma corrente para segurar o relógio de Jim e ele teve a ideia de comprar um conjunto de pentes para os longos cabelos de sua esposa.

Na verdade, a ironia marca o ápice do conto, pois os mútuos esforços do casal para comprar os presentes permitiram que cada cônjuge agisse para tornar o encontro na véspera do Natal uma ótima surpresa e de acordo com a quantia que ambos tinham conseguido, as escolhas individuais foram tomadas acertadamente, pois cada um buscou agradar o cônjuge baseado nas necessidades diárias. Entretanto todo esse desejo de agradar um ao outro foi perdido e teve como consequência a ausência do encantamento em comemorar um momento em que relativamente há troca de presentes.

O que se pode observar neste conto é a narrativa sobre a dificuldade financeira, atrelada ao cunho sociocultural e econômico, e para amenizar a situação do casal, cada um pensa silenciosamente em fazer surpresa. Então, acontece por um lado a renúncia de objeto com valor sentimental elevado e por outro o desprendimento físico dos cabelos.

⁵Em <https://westegg.com/inflation/infl.cgi> (acesso em: 26 fev. 2019), é possível ter um referencial em que a quantia de \$1.87 em 1905 seja convencionada para o ano de 2018, isto é possível através da calculadora de inflação, a qual mantém os valores corrigidos até o ano de 2018. A quantia de \$1.87 atualizada é de \$52.76. Esse mesmo referencial de utilizar a calculadora de inflação não será aplicado a nenhum dos valores que aparecerão no texto fonte. Além disso, haverá uma conversão entre a moeda Dólar e a moeda Real para os dias atuais levando em consideração os valores que sejam para um espaço físico, geográfico, temporal e socioeconômico cultural da cidade de João Pessoa.

Sabe-se que uma jovem mulher que vivia no início do século XX preservava os cabelos longos, pois a representação visual fazia parte da beleza designada para a mulher como forma de manter os padrões estabelecidos pela sociedade tradicional.

Após toda a preparação envolvendo quantias, esforços e escolhas de presentes, a véspera de Natal chegou e o momento que antecede a entrada de Jim no apartamento, impreterivelmente, às 07h:00 como acontecia todos os dias é aguardado com bastante ansiedade por Della. Portanto, a decisão de agradar o esposo é perceptível, tudo feito com renúncias e conquistas.

O encontro para a realização das trocas dos presentes é organizado para acontecer antes do jantar, entretanto ao abrir a porta, Jim se depara com uma cena que envolve uma reação de surpresa e espanto; suas emoções se misturam com palavras e gestos que surpreendem qualquer casal. Jim fica atônito em perceber que não existem mais os longos cabelos da sua esposa e o presente que ele tinha comprado não teria mais utilidade, pois havia comprado um conjunto de pentes.

Os pensamentos do eu lírico de Jim são cheios de silenciosos questionamentos tais como: o que faço com o presente que não tem mais utilidade: como falo sobre o presente e Della ainda pergunta sobre o meu relógio, o qual acabara de vender. Jim fica nesse jogo de perguntas, ideias e possibilidades de respostas; e depois de um longo tempo de surpresa, Jim confessa que estava buscando palavras para falar do presente, e que não desaprovava o corte do cabelo da sua amada.

No decorrer do conto, ainda na véspera de Natal e após Jim ter visto os curtos cabelos da sua esposa, Della pediu ao seu esposo o relógio que ele usava, o qual ficava dentro do bolso e o presente que ela tinha comprado era uma corrente para segurar o relógio. A parte inusitada é que Jim tinha vendido o relógio para comprar o conjunto de pentes; diante dos desencontros, acontecimentos e revelações, finalmente o casal se prepara para a ceia de Natal.

No entanto, a relação com o título do conto e a ideia da sabedoria dos reis magos, os quais traziam presentes úteis entra em polarização com a inocência do casal, que os leva a dar presentes que agora não teriam mais utilidades. Na verdade, o que temos no conto é a existência do sentido das trocas de presentes, embora o objetivo da utilização dos objetos comprados pelo casal não tenha sido alcançado. No conto fonte, os presentes levados pelos reis magos, sábias escolhas, tiveram utilidades para o objetivo que eles se propuseram, já o casal não teve a mesma conexão positiva.

2.2 O escritor e a ideia

William Sidney Porter criou o pseudônimo de O. Henry para divulgar suas histórias e também para não crescerem as especulações sobre o seu nome “William.” Sabe-se que as inspirações das histórias vinham das experiências de viagens a outros países, acrescida da percepção do dia a dia, vivida por uma população de classes baixa e média de New York, existente entre as três últimas décadas do século XIX e os primeiros anos do século XX.

As produções literárias eram bem aceitas pelos/as leitores/as mesmo sem saber que O. Henry era pseudônimo de um escritor já conhecido entre eles. Dessa maneira, ele teve um papel representativo entre os/as leitores/as, divulgando suas ideias, trazendo à tona um olhar sensível para a vida cotidiana da população que tinha limitações sociais e dificuldades financeiras, pois foi nessa atmosfera que ‘The Gift of the Magi’ tornou-se seu o conto mais famoso da época, publicado pela primeira vez em 1905.

Vale salientar que o autor deste objeto de estudo tem uma escrita simples e compreensível aos/às leitores/as. Os desafios propostos pelo conto são apresentados gradativamente e com isso cada tema- socioeconômico e cultural – discutido no conto torna a leitura relevante, não apenas para a época vivida pelo autor, mas podendo fazer comparações com a atualidade.

Portanto, é bom levar em consideração a maneira com que a história foi construída fazendo o/a leitor/a envolver-se numa teia. Dentro desse mundo de ideias, o escritor William Sidney Porter transforma o conto ‘The Gift of the Magi’ em seu reflexo, apresentando características de ironia, humor, objetividade e criatividade.

3. PROJETO DE TRADUÇÃO

Na atividade de manter uma intenção articulada no processo tradutório e gradativamente responder às especificidades previamente pensadas, busco desenvolver outra maneira de traduzir. Neste trabalho não há espaço para ideias literais. A exigência natural, para este tipo de projeto é fazer uma contextualização de ambientação para um espaço físico, geográfico, temporal e socioeconômico cultural para uma nova narrativa literária. Portanto, o resultado para o texto alvo na atualidade será relativo a uma comemoração existente no Brasil sendo mais específico no nordeste brasileiro na cidade de João Pessoa no Estado da Paraíba.

Desse modo, as discussões apontadas por Berman (1995) alinhadas ao pensamento de Arnaldo Franco Júnior propõe que

“a ambientação compreende a identificação do modo como o ambiente é construído pelo narrador e, portanto, ela identifica também o trabalho de escrita do autor do texto, as escolhas que ele faz para construir deste ou daquele modo os ambientes.” (FRANCO JÚNIOR, 2003, p. 44)

Portanto, relaciono os estudos dos dois teóricos acima citados com a proposta do meu trabalho.

Na verdade, o que teremos é um novo projeto construído a partir das escolhas tradutórias concluídas após reflexões de um conto da língua estrangeira inglesa, articulado para um contexto local em português brasileiro. Esta nova leitura contextual do conto destacará alguns trechos do “The Gift of the Magi” e ainda uma tradução do conto na íntegra que contemplará uma ambientação para a cidade de João Pessoa, desenvolvida para a véspera do dia dos namorados, comemorado no dia 12 de junho, tendo um padroeiro - Santo Antônio - considerado o santo casamenteiro mais festejado na região do nordeste do Brasil.

Sabe-se que no calendário brasileiro é dia dos namorados, pois é uma configuração para casais tradicionais, embora, nos dias atuais, estejam implícitas outras configuração de relacionamentos. No decorrer da tradução será utilizado, também, dia das namoradas. Infelizmente, a data de comemoração não faz parte do calendário oficial brasileiro, mas a falta do feriado não é bastante para inibir os encontros dos/as apaixonados/as.

O conto “The Gift of the Magi” várias traduções para o português brasileiro com a tradução do título do conto como “O Presente dos Magos ou O Presente dos Reis Magos.

Há, também, publicações de livros com a tradução “O Presente dos Magos” Essas duas opções de traduções são básicas para a tradução do título ‘The Gift of the Magi.’ Como fonte de leitura, tem-se a adaptação do conto ‘The Gift of the Magi’ para o português brasileiro com o título “Presente de Reis Magos” de Paulo Sérgio de Vasconcellos⁶ de 2011.

3.1 As bases do processo tradutório

A atividade do processo tradutório busca trabalhar, na magnitude que tem a ambientação, os elementos de narrativa visando à construção de ambientar cada trecho assim escolhido. Esses destaques para a narrativa literária serão comentados tendo como apoio os teóricos Osman Lins e Antônio Dimas direcionado para a arte da literária e Lawrence Venuti que servirá de aporte para definir a domesticação com os traços linguísticos e culturais para o texto alvo.

Esses são os pensamentos que justificam a proposta do projeto de tradução no segmento da arte literária. Ainda haverá outros teóricos que serão abordados nas seções seguintes trazendo suas contribuições em cada etapa deste trabalho. Portanto, nesse caso, a história será narrada num fluxo intenso de reflexões, de sentimentos, dentro de um determinado espaço.

Trataremos dentro de alguns trechos traduzidos do conto - texto fonte para o texto alvo - alguns elementos da narrativa correlacionados dentro de uma ambientação. Esses elementos serão comentados com o objetivo de instigar uma reflexão do/a leitor/a, visando contribuir para a reorientação do pensamento do/a leitor/a no tocante às configurações sociais das personagens, especificamente ao gênero e ao financeiro. Sabendo que as atribuições relacionadas às ambientações para as personagens fogem dos padrões preestabelecidos pela sociedade, ressalto que a proposta não é discutir questão de gênero, e sim refletir sobre as várias configurações sociais bastante comuns nos dias atuais e a questão socioeconômica cultural que pode influenciar os relacionamentos.

A contextualização desses elementos da narrativa desenvolvida numa ambientação para chegar a uma tradução no texto alvo é iniciada com um imaginário contemplando o texto fonte, e através dessa pesquisa observar o compromisso em traduzir o conto ‘The

⁶ Caso haja interesse para futuras leituras o texto está disponível em: cotquatrocontos.blogspot.com/2011/03/clique-nos-links-abaixo-para-saber-mais.html.

Gift of the Magi' apresentando uma nova leitura que não ultrapasse, nem fira, nem interfira nos limites de um conto ou qualquer gênero literário. Segundo Kremer (2007):

É preciso ampliar os saberes éticos da tradução e rever a ética tradicional com base na ética proposta pelos estudos pós-modernos da tradução. Uma ética relacionada com a visibilidade, com a coerência do que se diz com o que se faz, com a responsabilidade do tradutor cujo comprometimento se dará a partir do momento em que se assumir como produtor de significados e não como mero transportador. Esse comprometimento ético e político pode ser viabilizado quando o caráter indiscutivelmente intervencionista da tradução for explicitado por meio de prefácios do tradutor e reconhecido por teóricos e leitores. O não apagamento do tradutor, passa a ser, nesse contexto, uma maneira de torná-lo responsável e comprometido com o saber ético pós-moderno. Um saber ético sem normas prescritas, mas normas inscritas em cada situação, em cada jogo de linguagem, em cada projeto de tradução. (2007, p. 4011 & 4012).

O texto fonte traduzido para o texto alvo estará na seção 4, a partir da página 27, além do mais haverá um espaço para os comentários ou as considerações. Os sete trechos escolhidos foram contemplados por caracterizar-se pelos elementos da narrativa e fazendo convergência para a ambientação no texto alvo. Cada trecho tem um motivo pela escolha e os destaques para os trechos 5 e 2,4,7 passa pelo elemento da narrativa espaço e tempo, respectivamente com o viés da ambientação para o texto alvo. Os trechos 3 e 6 são alvos do elemento da narrativa personagem.

O trecho 1 não faz parte dos elementos na narrativa, é a tradução do título. Porém, sendo a apresentação de um produto como um todo e identificando, a priori o assunto do texto instiga leitor/a a leitura. Além disso, quero chamar a atenção para algo tão impactante e atrativo que é o título de qualquer texto. Parece simples, mas a recriação do título foi fruto de muita reflexão, inúmeras tentativas de possibilidades de traduções, além de leituras do texto fonte, para assim tomar decisão de escolha para a ambientação do texto alvo, na qual serão feitas algumas sequências de quadros mostrando o trecho do texto fonte em inglês original para tradução no português brasileiro com ambientação, e em seguida o comentário.

1º Trecho

Original	<i>(The Gift of the Magi)</i>
Tradução: pt com da ambientação	(A magia dos presentes)

Vale salientar que todos os elementos da narrativa foram escolhidos baseados numa realidade específica de uma época envolvendo-se numa teia chamada ambientação e isso corrobora com a ideia de Von Flotow (2013) que comenta: “A tradução é deliberada. Ela é intencional e, usualmente, feita com um propósito. Nenhuma tradução é produção somente do/a tradutor/a (2013, p.171).” E este título oferece basicamente uma mensagem que o/a leitor/a encontrará no texto alvo, tendo uma relação de festa, de encantamento relacionado aos presentes, e é esta atmosfera que contagia o dia 12 de junho. Nesse processo tradutório a magia dos presentes será desenvolvida numa ambientação para o Nordeste brasileiro em um mês que festeja o dia dos namorados. Então, como a proposta desse trabalho é ambientá-lo para o contemporâneo, nada mais coerente de unir uma comemoração delicada e carinhosa utilizando trocas de presentes.

2º Trecho

Original	<i>(One dollar and eighty-seven cents)</i>
Tradução: pt com ambientação	(dez reais)

O trecho acima escolhido trouxe uma quantia que no texto alvo a tradução põe uma relação socioeconômica do texto fonte publicada em 1905 para a cultura contemporânea. Neste caso, não houve pesquisa para calcular a inflação para moeda dólar na atualidade. Para chegarmos a uma quantia na moeda Real foi feita uma conversão baseada no salário mínimo do Brasil.

O terceiro trecho traz - um elemento da narrativa: personagem – que é a tradução para o português brasileiro, a qual teve um momento de reflexão, de escolha. No primeiro contato com a escolha tradutória, parece ser muito simples definir o nome *Bella*. Entretanto, a construção do nome para a personagem e protagonista do conto é criada para manter a atmosfera sobre a questão de configuração de gênero. Pois, o nome *Bella* apresenta vários significados e neste trabalho há algumas relações pertinentes para a tradução do texto alvo com o nome escolhido. Primeiro, podemos pensar numa relação de carinho, que é *Bella* entre um casal, ainda dá espaço em *Bella* como é a data comemorativa do dia dos namorados, o momento de estar casada, a sensação de encontrar o presente certo, além disso é toda a contextualização que envolve a narrativa do nome *Bella* para coisas belas e também coisas boas.

3º Trecho

Original	<i>(Della)</i>
Tradução: pt com ambientação	(Bella)

O quarto trecho vem com o pensamento de Venuti (1995), o qual comenta: “O projeto de tradução, então deve ser controlado pelo tradutor, que na verdade, deve inventar para os leitores da língua-alvo um texto estrangeiro com outras recomendações que seriam antes inexistentes para eles”⁷ (1995, p.312).

4º Trecho

Original	<i>(And the next day would be Christmas)</i>
Tradução: pt com ambientação	(Amanhã, é dia das namoradas)

A política da tradução é assim, discutir as escolhas pertinentes ao núcleo do processo tradutório e a decisão de trocar a data da comemoração foi ideia inicial dentro da proposta de trabalhar com os elementos da narrativa que faziam parte de uma ambientação para o texto alvo, além do mais toda essa ação envolve personagens para desenvolver o enredo de uma data comemorativa que atua na troca de presentes tendo valores sentimentais mútuos.

O quinto trecho é desenvolvido em um espaço dentro dos elementos da narrativa e nela existe uma informação que apresenta uma quantia que terá uma conversão para o texto alvo. O texto fonte é do início do século XX e toda essa dinâmica se fez necessária, pois foi realizada uma pesquisa para calcular a inflação para moeda dólar na atualidade. A quantia na moeda Real foi atualizada de acordo com uma conversão de cotação da moeda Dólar do dia 26/02/2019, portanto o valor do dólar comercial estava em R\$ 3,76. Após essas conversões verificou-se que a quantia para o texto alvo ficaria bastante elevada, por isso a relação socioeconômica é dentro do salário mínimo do Brasil.

⁷Tradução de “*the Project to translate it, therefore, should be controlled by the translator, who, in effect, must invent for target-language readers a foreign text that would other wise be non existent to them.*”

5º Trecho

Original	<i>(A furnished flat at \$8⁸ per week)</i>
Tradução: pt com ambientação	(Uma quitinete alugada de R\$ 400,00 por mês)

O elemento para ambientar o local no contexto atual dentro dos parâmetros econômicos retrata o momento financeiro que vive o casal, em um espaço reduzido, basicamente sendo um quarto e sala como é denominado na cidade de João Pessoa. Isto é apenas para reforçar a dificuldade de ter uma boa moradia e mostrar que ao redor desta configuração há uma imensa distância socioeconômica cultural baseada nos altos padrões da época do texto fonte.

No sexto trecho é a vez de contemplar o elemento da narrativa personagem, e para ter uma política articulada com a ideia previamente imaginada é bem interessante pensar nas possibilidades teóricas, e neste contexto vale destacar o pensamento de Von Flotow (1991): “a tradutora feminista pode se atrever a ser uma escritora criativa, agressiva e resistente, que não só altere os aspectos da linguagem convencional (Ele / homem), mas intervenha no texto de muitas outras maneiras”⁹ (1991, p.81). A citação embasa as modificações a seguir.

6º Trecho

Original	<i>(Mr. James Dillingham Young)</i>
Tradução: pt com ambientação	(Sra. Antônia Júnia Pessoa)

Essa decisão de traçar uma nova leitura trouxe a troca de um personagem do texto fonte para uma personagem do texto alvo. A proposta é relacionada a uma nova

⁸ Em <https://westegg.com/inflation/infl.cgi> (acesso em: 26 fev. 2019), é possível ter um referencial da quantia de \$8 em 1905 para o ano de 2018, através da calculadora de inflação, a qual mantém os dados atualizados até o ano de 2018 e a quantia atualizada é de \$225.70, mas não será usada para o texto alvo e sim a base do salário mínimo do Brasil.

⁹ Tradução de “*the feminist translator can dare to be a resistant, aggressive and creative writer Who not only tampers with the HE/Man aspects of conventional language, but intervenes in the text.*”

configuração social proporcionando à personagem atuar no contexto dos elementos, desse modo o movimento do personagem flui na estrutura ficcional do texto alvo. A atividade criativa de escolha oferece ao texto alvo a abreviação de *Senhora* e é para ratificar dentre tantas possibilidades de significados a intenção por ser uma pessoa casada. O nome *Antônia* é para manter a proximidade do Santo Antônio, o qual é a referência ao dia dos namorados e também é o oposto do nome do santo deixando mais próxima com o gênero. *Júnia* como segundo nome é para saudar o mês de junho e *Pessoa* tem dupla conotação. Na primeira possibilidade, é a lembrança com a cidade em que ocorre toda essa ação, ou seja, João Pessoa e a segunda visão são um sobrenome de uma figura bastante conhecida na cidade na primeira metade do século XX, embora atualmente a família não tenha mais tanta força política na cidade de João Pessoa, o nome ainda vive e foi homenageado com o nome de uma cidade. Esta questão de sobrenomes foi originada em consequência do texto fonte, pois os *Youngs* estão numa escala de sobrenomes não muito mais fortes e conhecidos nos Estados Unidos.

7º Trecho

Original	<i>(One was Jim's gold watch that had been his father's and his grandfather's. The other was Della's hair.)</i>
Tradução: pt com ambientação	(Um era a corrente de ouro de Tonha, uma relíquia de duas gerações anteriores. O outro, eram os cabelos de Bella.)

A escolha para ambientar as duas relíquias, no trecho 7, configura o tempo em que a corrente de Tonha está com ela (por duas gerações) e a outra herança eram os longos cabelos de Bella. A troca de presentes como pede o dia 12 de junho, infelizmente nesta situação, é feita sob forma de desapego para agradar uma à outra. Como se conhece no texto original, *Jim* vende justamente o relógio de ouro para comprar um conjunto de pentes para sua esposa, no entanto *Della* consegue vender uma parte do cabelo para comprar uma corrente que segure o relógio de *Jim*.

Para a ambientação nesse novo contexto, foram feitas as escolhas para esse ápice e indubitavelmente, segundo Von Flotow (1991):

Tradução feminista (...) é um fenômeno intimamente ligado para uma prática de escrita específica em um ambiente cultural e ideológico específico, o resultado de uma conjuntura social específica. É uma abordagem para a tradução que é apropriada e adaptada em várias técnicas e teorias fundamentando a escrita que traduz¹⁰(1991, p.71).

Então, no texto alvo, *Tonha* vende a corrente de ouro para comprar um secador de cabelo para sua esposa que por sua vez, *Bella* tinha cabelos cumpridos que demoravam a secar, porém muito bonitos. Já *Bella* vende uma grande parte do seu cabelo para comprar um pingente folheado a ouro com as iniciais (A J P). Essas iniciais são referentes ao nome completo da personagem do texto alvo, pois é Antônia Júnia Pessoa. A quantia adquirida por *Bella* passa por dois momentos, os quais foram fruto de muito esforço. A primeira com as pechinchas durante as compras domésticas e que ainda conseguiu juntar a quantia de R\$ 10,00 reais, entretanto um pequeno valor para o objetivo da compra, pois foi no segundo momento que aumentou o dinheiro para comprar presente, utilizando-se da venda do próprio cabelo por R\$ 300,00 reais. Desse modo, totalizando R\$ 310,00 reais.

3.2 O efeito no processo tradutório

Nesse projeto que envolve os Estudos da Tradução, é fundamental que a pesquisa seja aplicada em teorias preestabelecidas e em pensamentos que tenham objetivos organizados, pois lidar com os Estudos da Tradução inseridos na amplitude tradutória não é tarefa simples e neste conjunto de interseção e de bastante reflexão, a intenção, a estratégia é permitir outras possibilidades de ideias.

Desse modo, a trajetória que permeia a atividade tradutória trouxe o texto fonte “The Gift of the Magi” sendo inspirador para fazer escolhas voltadas para um texto alvo sendo pensado na vida contemporânea nos moldes culturais, temporais, geográficos, sociais, econômicos e espaciais para a cidade de João Pessoa no Nordeste do Brasil.

¹⁰ Tradução de “*Feminist translation... it is a phenomenon intimately connected to a specific writing practice in a specific ideological and cultural environment, the result of a specific social conjuncture. It is an approach to translation that has appropriated and adapted many of the techniques and theories that underlie the writing it translates.*”

Essa nova estrutura textual ambientada do gênero conto não perderá sua base de texto fonte “The Gift of the Magi.” Além disso, neste momento de trabalhar com o novo é mostrada uma releitura textual na tradução e o fragmento destacado no texto alvo, também, tem como cerne a celebração de uma data comemorativa e com troca de presentes, a qual será o dia dos namorados, pois seguindo o fragmento do texto fonte, *And the next day would be Christmas*, a atividade do processo tradutório para o texto alvo, ainda utilizando-se da mesma atmosfera do texto fonte, veio a ideia de traduzir para texto alvo como *Amanhã, é o dia das namoradas*.

O efeito está organizado nos fragmentos destacados busca instigar uma reflexão como, o para quê e o porquê desses procedimentos técnicos da tradução¹¹. Não quero discutir definições sobre termos ou conceitos como temos em Frio¹² (2013); onde a mesma desenvolve reflexões de tradução, adaptação e tradaptação baseadas nos estudos dos pesquisadores Bastin (1998) com a atividade dentro da adaptação; Garneau (1978) & Gambier (1992) desenvolvendo estudos para o conceito da tradaptação, e Lieblein (2012) trazendo a ideia de adaptação e apontando a importância cultural no ato do processo tradutório.

As escolhas tradutórias começam desde o título do texto fonte para o texto alvo. Respectivamente *‘The Gift of the Magi’* para *“A magia dos presentes”* traz o engajamento com os títulos do texto fonte e texto alvo e busca correlação com a essência do título do texto fonte, mas desenvolve uma ambientação para os dias atuais. A ideia é apresentar um efeito para aproximar o/a leitor/a de uma história anunciada através do título, caracterizada pelo imaginário que o nome magia pode alcançar.

Um trecho que merece destaque para quem quer mostrar uma nova leitura de um texto alvo é a moeda do país do texto fonte. Sobre este horizonte parece natural que não haja uma equivalência entre as moedas. O fato é que o processo de troca entre as moedas

¹¹ Procedimentos técnicos de tradução de Heloisa Gonçalves Barbosa é um livro de 1990 que traz vários modelos de tradução de pesquisadores da área de tradução.

¹² A discussão entre conceitos dos(as) estudiosos(as) não serão contemplados, no entanto é bom conhecer outros pensamentos e outros tipos de traduções. Para maiores informações sobre os conceitos discutidos por Frio, (2013) no artigo: As fronteiras entre tradução e adaptação: da equivalência dinâmica de Nida à tradaptação de Garneau, são relevantes e requer mais reflexões sobre o tema. Disponível em: <https://www.revistas.usp.br/tradterm/article/download/69115/71572/>. Acesso em: 31 de março 2019.

e dos valores atualizados para a contemporaneidade atuam na melhor compreensão para uma cultura receptora, isto é o texto alvo. Assim, não é incoerente uma quantia no texto fonte de “*One dollar and eighty-seven cents*” ter no texto alvo o valor de “*dez reais*”.

Ao mesmo tempo em que os valores numéricos do texto fonte se distanciam do texto alvo entre moedas, é neste momento que o efeito dos diferentes números em moeda Real aparece sobre questões culturais e econômicas.

O núcleo dos personagens - ou seja, apenas para os protagonistas - foi pensado em dois períodos. O primeiro momento foi refletir em um nome próprio de um personagem que tivesse conexão com o texto fonte. Então, o efeito de aproximação sonora ao nome *Della* foi para o texto alvo como *Bella* com o detalhe do uso de dois “l” sendo mantido para outra cultura, pois na cultura do texto alvo é comum nomes próprios o uso de letras dupla. O segundo momento envolvendo o outro protagonista no texto fonte é o nome de *Mr. James Dillingham Young*, é neste personagem que ocorre o efeito tradutório para o texto alvo como *Sra. Antônia Júnia Pessoa*.

Vale ressaltar que a mudança de gênero (feminino / feminino), troca de nomes de personagens, de objetos, alimentos, moeda, país, data comemorativa, assim é na sua totalidade um distanciamento do texto fonte, entretanto nas relações de tratamento, quantidades de nomes e sobrenomes foram mantidas. Não quero dizer que esse trabalho indica ser um texto alvo estrangeirizador, longe disso, o que acontece, apenas, é uma sequência lexical. Ainda assim, as escolhas para o texto alvo foram justificadas no trecho 6, destacado nos fragmentos anteriores, entretanto o apelido de *Mr. James Dillingham Young* do texto fonte era *Jim* e para o texto alvo a opção escolhida foi *Tonha*, o qual é um apelido bastante utilizado na região nordeste do Brasil, sendo oriundo do nome *Antônia*.

No texto fonte, com o trecho, *One was Jim's gold watch that had been his father's and his grandfather's. The other was Della's hair*, para o relógio de ouro no texto fonte manterá a essência de presentear, pois a ambientação se envolve com datas comemorativas no texto alvo. Então, o efeito da escolha tradutória torna-se para outra época: *Um era a corrente de ouro de Tonha, uma relíquia de duas gerações anteriores. O outro, eram os cabelos de Bella*. Para a escolha de manter os cabelos de *Bella* houve o referencial do texto fonte que não foge à essência no campo semântico para o texto alvo.

4. TEXTO FONTE X TEXTO ALVO

Neste turbilhão de inúmeros efeitos voltados para uma política responsável e articulada com a proposta do projeto tradutório inicial é chegada à hora conhecermos a produção da releitura do conto norte americano ‘The gift of the Magi’ de O. Henry como texto fonte. A produção de uma nova releitura, ou seja, uma tradução para o português brasileiro de título ‘A Magia dos Presentes.’

The Gift of the Magi/ O. Henry	A Magia dos Presentes / Jarly	Comentários
<p>One dollar and eighty- seven cents. That was all. And sixty cents of it was in pennies. Pennies saved one and two at a time by bulldozing the grocer and the vegetable man and the butcher until one's cheeks burned with the silent imputation of parsimony that such close dealing implied. Three times Della counted it. One dollar and eighty- seven cents. And the next day would be Christmas.</p>	<p>Dez reais. Era tudo que tinha. Seis reais eram em moedas de vinte e cinco centavos. Moedas economizadas toda vez pechinchando com o dono do mercadinho, com o feirante e com o açougueiro, até estar ruborizada com a culpa silenciosa da parcimônia que tal atitude implicava a pechinchar. Bella contou o dinheiro mais de uma vez. Dez reais. Amanhã, é o dia das namoradas.</p>	<p>Esse processo tradutório reforça as escolhas dos valores baseadas no salário mínimo do Brasil. Essas escolhas foram feitas, apenas, para ter um referência salarial. Outro ponto neste parágrafo é a troca da comemoração. O dia das namoradas foi escolhido porque é um encontro entre casais sendo mais íntimo, carinhoso e romântico. Pois a ideia é o encontro do casal com a troca de presentes.</p>

<p>There was clearly nothing to do but flop down on the shabby little couch and howl. So Della did it. Which instigates the moral reflection that life is made up of sobs, sniffles, and smiles, with sniffles predominating.</p>	<p>Evidentemente, não havia nada a fazer, a não ser se jogar num sofá desgastado e chorar. Então, foi o que Bella fez. Isso leva a uma reflexão moral de que a vida é feita de soluços, fungados e sorrisos, com a predominância nos fungados.</p>	<p>Nesse parágrafo apresenta uma reação ao momento de decepção e, na verdade temos o choro por não ter dinheiro.</p>
<p>While the mistress of the home is gradually subsiding from the first stage to the second, take a look at the home.</p> <p>A furnished flat at \$8 per week. It did not exactly beggar description, but it certainly had that word on the lookout for the mendicancy squad.</p>	<p>Enquanto a dona da casa passa gradativamente de um estágio o para outro, vamos dar uma olhada na casa.</p> <p>Uma quitinete alugada de R\$ 400,00 por mês. Isso não era exatamente o que descrevia um pedinte, mas certamente, tinha a palavra que remetia à mendicância.</p>	<p>Nesse parágrafo é pertinente ressaltar sobre a realidade cultural para o financeiro e local no texto alvo. O valor é uma média desse tipo de local tendo como referencial o salário mínimo do Brasil.</p>
<p>In the vestibule below was a letter-box into which no letter would go, and an electric</p>	<p>Na entrada, embaixo havia uma caixa de correio, na qual não chegava carta e tinha</p>	<p>Nesse parágrafo é uma imagem bem definida de como se encontrava o ambiente.</p>

<p>button from which no mortal finger could coax a ring. Also appertaining thereunto was a card bearing the name "Mr. James Dillingham Young."</p>	<p>uma campainha que ninguém seria capaz de apertar. Também, nesse lugar tinha um cartão ao nome "Sra. Antônia Júnia Pessoa."</p>	
<p>The "Dillingham" had been flung to the breeze during a former period of prosperity when its possessor was being paid \$30 per week. Now, when the income was shrunk to \$20, though, they were thinking seriously of contracting to a modest and unassuming D. But whenever Mr. James Dillingham Young came home and reached his flat above he was called "Jim" and greatly hugged by Mrs. James Dillingham Young, already introduced to you as Della. Which is all very good.</p>	<p>O "Júnia" tinha sido lançado em um período de prosperidade quando sua esposa recebia três salários mínimos por mês. Agora, quando a renda tinha diminuído para um salário mínimo, embora elas estivessem pensando seriamente em encomendar um modesto e desprezioso "J". Mas quando a jovem Sra. Antônia Júnia Pessoa chegasse à quitinete, era chamada de "Tonha" e a jovem Bella abraçava muito. O que é muito bom.</p>	<p>Nesse parágrafo o que está em aspas é o sobrenome da família. O nome Júnia traz a ideia de ser nome primeiro nome, mas não acontece nesse caso. Por isso foi mantido "Júnia." Ainda nesse parágrafo, é simples perceber que a quantia financeira foi diminuída drasticamente e hoje se encontra nesse difícil padrão social da familiar.</p>

<p>Della finished her cry and attended to her cheeks with the powder rag. She stood by the window and looked out dully at a gray cat walking a gray fence in a gray backyard. Tomorrow would be Christmas Day, and she had only \$1.87 with which to buy Jim a present. She had been saving every penny she could for months, with this result. Twenty dollars a week doesn't go far. Expenses had been greater than she had calculated. They always are. Only \$1.87 to buy a present for Jim. Her Jim. Many a happy hour she had spent planning for something nice for him. Something fine and rare and sterling--something just a little bit near to being worthy of the honor of being owned by Jim.</p>	<p>Bella parou de chorar e retocou o pó no rosto. Ela ficava perto da janela e olhava, para um gato cinza andando em cima de uma cerca acinzentada, num quintal também cinzento. Amanhã, é dia das namoradas, e ela tinha apenas \$ 10,00 reais para comprar um presente para Tonha. Há meses ela vinha economizando cada centavo. Cinquenta reais por semana não é muito. As despesas tinham sido mais altas do que ela tinha calculado. Elas não diminuem. Apenas, dez reais para comprar um presente para Tonha. Foram muitas horas felizes planejando algo de bom para Tonha. Alguma coisa fina, rara e valiosa – algo que fosse digno de honra a pertencer a Tonha.</p>	<p>Nesse parágrafo mais uma vez existem quantias que são trazidas para um texto alvo envolvido com a contemporaneidade na cidade de João Pessoa.</p>
--	--	--

<p>There was a pier-glass between the windows of the room. Perhaps you have seen a pier-</p>	<p>Havia um espelho de parede entre as janelas</p>	<p>Nesse parágrafo temos uma visão geral da ambientação em uma parte da quitinete e a</p>
--	--	---

<p>glass in an \$8 flat. A very thin and very agile person may, by observing his reflection in a rapid sequence of longitudinal strips, obtain a fairly accurate conception of his looks. Della, being slender, had mastered the art.</p>	<p>do quarto. Talvez você tenha visto um espelho de parede em uma quitinete alugada de \$400,00 reais. Uma pessoa bem magrinha e muito ágil pode observar seu reflexo numa sequência rápida de listras longitudinais, obtendo uma concepção exata da própria aparência. Bella, sendo magra, tornou-se uma especialista nessa arte.</p>	<p>descrição de uma personagem se olhando ao espelho de parede.</p>
---	--	---

<p>Suddenly she whirled from the window and stood before the glass. Her eyes were shining brilliantly, but her face had lost its color within twenty seconds. Rapidly she pulled down her hair and let it fall to its full length.</p>	<p>De repente, ela afastou-se da janela e ficou em pé diante do espelho. Os olhos dela brilhavam intensamente, mas o rosto ficou pálido no intervalo de vinte segundos. Rapidamente ela soltou o cabelo e deixou que caísse até seu comprimento todo.</p>	<p>Nesse parágrafo é o momento de refletir sobre o que Bella pode fazer com os cabelos.</p>
<p>Now, there were two possessions of the</p>	<p>Havia dois pertences, dos quais elas tinham orgulho. Um era a corrente de ouro de</p>	<p>Nesse parágrafo o texto alvo descreve os pertences de cada personagem fazendo</p>

<p>James Dillingham Youngs in which they both took a mighty pride. One was Jim's gold watch that had been his father's and his grandfather's. The other was Della's hair. Had the queen of Sheba lived in the flat across the airshaft, Della would have let her hair hang out the window some day to dry just to depreciate Her Majesty's jewels and gifts. Had King Solomon been the janitor, with all his treasures piled up in the basement, Jim would have pulled out his watch every time he passed, just to see him pluck at his beard from envy.</p>	<p>Tonha, uma relíquia de duas gerações anteriores. O outro, eram os cabelos de Bella. Se a rainha de Sabá tivesse morado do outro lado, Bella deixaria os seus cabelos para fora da janela algum dia para secar, só para depreciar os presentes e joias da Majestade. Se o rei Salomão fosse o zelador, com todos os seus tesouros empilhados no porão, Tonha teria colocado para fora sua corrente de ouro toda vez que o rei Salomão passasse, apenas para vê-lo arrancar a barba de inveja.</p>	<p>comparações sobre a grandeza dos pertences.</p>
--	---	--

<p>So now Della's beautiful hair fell about her rippling and shining like a cascade of brown waters. It reached below her knee and made itself almost a garment for her. And then she did it up again nervously and quickly. Once</p>	<p>Então, agora o lindo cabelo de Bella caiu pelas costas ondulando e brilhando como uma cascata de águas castanhas. Eles chegavam abaixo dos joelhos, fazendo quase uma vestimenta. E então, ela prendeu-os de</p>	<p>Nesse parágrafo tem-se a possibilidade do que pode ser feito com o cabelo. A ideia já está na mente de Bella.</p>
---	---	--

<p>she faltered for a minute and stood still while a tear or two splashed on the worn red carpet.</p>	<p>novo agitadamente e rapidamente. Quando ela parou e ficou em pé por um instante enquanto uma ou duas lágrimas caíam no tapete vermelho desgastado.</p>	
---	---	--

<p>On went her old brown jacket; on went her old brown hat. With a whirl of skirts and with the brilliant sparkle still in her eyes, she fluttered out the door and down the stairs to the street.</p>	<p>Ela vestiu o antigo casaco marrom e colocou seu velho chapéu marrom. Com o rodopiar das saias e com o brilho ainda nos olhos, ela tremeu até a porta e desceu as escadas até a rua.</p>	<p>Nesse parágrafo é o momento que Bella sai da quitinete.</p>
--	--	--

<p>Where she stopped the sign read: "Mne. Sofronie. Hair Goods of All Kinds." One flight up Della ran, and collected herself, panting. Madame, large, too white, chilly, hardly looked the "Sofronie".</p>	<p>Onde ela parou, lia-se "salão de beleza da cabeleireira Sofronie. Produtos para todos os tipos de cabelos." Bella subiu um lance de escadas e chegou ofegante. Senhora, grande, branca, gélida, pouco parecida com o nome</p>	<p>Nesse parágrafo é o início do corte de cabelo.</p>
--	--	---

	de "Sofronie".	
"Will you buy my hair?" asked Della.	Bella perguntou: — Você compra meu cabelo?	
"I buy hair," said Madame. "Take yer hat off and let's have a sight at the looks of it."	Eu compro cabelos!—disse a senhora. —Tire seu chapéu e vamos dar uma olhada.	
Down rippled the brown cascade.	Mostrou a cascata marrom.	
"Twenty dollars," said Madame, lifting the mass with a practised hand.	“trezentos reais” disse a senhora, levantando o monte de cabelos com a prática das mãos.	Nesse parágrafo a quantia de 300,00 reais é baseada após ligações feitas a salões de beleza em João Pessoa. Essa média é em torno de 60 cm de cabelo e também depende do tipo do cabelo.
"Give it to me quick," said Della.	Bella disse: — me dê rápido.	
Oh, and the next two hours tripped by on rosy wings. Forget the hashed metaphor. She was	Oh! e as duas próximas horas passaram como asas cor-de-rosa. Esqueça a metáfora	Nesse parágrafo é a alegria de ter algum dinheiro a mais e pesquisar o presente ideal

ransacking the stores for Jim's present.	confusa. Bella estava procurando nas lojas um presente para Tonha.	para Tonha.
--	--	-------------

<p>She found it at last. It surely had been made for Jim and no one else. There was no other like it in any of the stores, and she had turned all of them inside out. It was a platinum fob chain simple and chaste in design, properly proclaiming its value by substance alone and not by meretricious ornamentation--as all good things should do. It was even worthy of The Watch. As soon as she saw it she knew that it must be Jim's. It was like him. Quietness and value--the description applied to both. Twenty-one dollars they took from her for it, and she hurried home with the 87 cents. With that chain on his watch Jim might be properly anxious about the time in any</p>	<p>Bella encontrou. O presente, certamente tinha sido feito para Tonha e ninguém mais.</p> <p>Não havia outro igual àquele em nenhuma loja, e ela havia revirado todas as lojas. Era um pingente folheado a ouro, com as iniciais AJP, de modelo original, anunciando o valor único e não pelo exagero na ornamentação – como todas as coisas boas. Era merecedora da corrente. Assim que viu o pingente. Bella sabia que seria de Tonha. Era como ela. Leve e de valor – a descrição aplicava a ambas. O presente custou trezentos e cinco reais. Ela voltou para casa com cinco reais. Com aquele pingente na corrente Tonha estaria bem em qualquer local. Leve como</p>	<p>Nesse parágrafo tem-se o momento de encontrar o presente com as iniciais de AJP.</p>
--	---	---

<p>company. Grand as the watch was, he sometimes looked at it on the sly on account of the old leather strap that he used in place of a chain.</p>	<p>era a corrente. Tonha, às vezes, se olhava envergonhada por causa do velho enfeite de couro que usava no lugar do pingente.</p>	
--	--	--

<p>When Della reached home her intoxication gave way a little to prudence and reason. She got out her curling irons and lighted the gas and went to work repairing the ravages made by generosity added to love. Which is always a tremendous task, dear friends--a mammoth task.</p>	<p>Quando Bella chegou à quitinete, sua ansiedade cedeu lugar a um pouco de prudência e a razão. Ela pegou o baby-liss, acendeu o gás e foi reparar os estragos feitos pela generosidade adicionada ao amor. Que sempre é uma tarefa imensa, queridas amigas – uma tarefa gigantesca.</p>	<p>Nesse parágrafo é o momento que Bella percebe o que fez com o seu cabelo.</p>
---	---	--

<p>Within forty minutes her head was covered with tiny, close-lying curls that made her look</p>	<p>Dentro de quarenta minutos a cabeça dela estava coberta de pequenos cachinhos que a</p>	<p>Nesse parágrafo é quando Bella vê seu próprio reflexo.</p>
--	--	---

wonderfully like a truant schoolboy. She looked at her reflection in the mirror long, carefully, and critically.	deixaram parecida de um menino do colegial. Ela se olhou no espelho cuidadosamente e criticamente.	
"If Jim doesn't kill me," she said to herself, "before he takes a second look at me, he'll say I look like a Coney Island chorus girl. But what could I do--oh! What could I do with a dollar and eighty- seven cents?"	“Se Tonha não me matar,” disse para si mesma”, antes que ela olhe pela segunda vez para mim, ela dirá que estou parecendo um menino. Mas o que eu poderia fazer... oh! O que eu poderia fazer com dez reais?"	Nesse parágrafo refletem as inquietações sobre a reação de Tonha. Para o texto alvo sobre como está parecendo o cabelo de Bella a escolha foi “ um menino,” pois geralmente os meninos têm cabelos curtos.
At 7 o'clock the coffee was made and the frying-pan was on the back of the stove hot and ready to cook the chops.	Às 7 horas o café estava pronto e o forno estava quente para assar o bolo de milho.	Nesse parágrafo a escolha para o texto alvo foi o bolo de milho, que é um alimento mais comum na região Nordeste, principalmente no mês de junho.

Jim was never late. Della doubled the fob chain in her hand and sat on the corner of the table near the door that he always entered. Then she heard his step on the stair away	Tonha nunca se atrasava. Bella segurou o pingente na mão e sentou-se no cantinho da mesa próxima à porta por onde Tonha	Nesse parágrafo temos mais uma vez referência para o texto alvo através do pingente.
--	---	--

<p>down on the first flight, and she turned white for just a moment. She had a habit for saying little silent prayer about the simplest everyday things, and now she whispered: "Please God, make him think I am still pretty."</p>	<p>sempre entrava. Então, ouviam-se passos nos degraus da escada, e Bella ficou pálida por pouco tempo. Bella tinha o hábito de rezar em silêncio pelas coisas mais simples todo dia, e agora também: "Por favor, Deus, faça Tonha pensar que ainda estou bonita".</p>	
<p>The door opened and Jim stepped in and closed it. He looked thin and very serious. Poor fellow, he was only twenty-two--and to be burdened with a family! He needed a new overcoat and he was without gloves.</p>	<p>Tonha entrou e fechou a porta. Ela parecia magra e séria. Pobre moça, que tinha apenas vinte e dois anos – e estava sobrecarregada com uma família! Antônia precisava de um novo, sobretudo e estava sem luvas.</p>	<p>Nesse parágrafo são os nomes dos personagens para o texto alvo, tanto o nome próprio quanto o apelido.</p>

<p>Jim stopped inside the door, as immovable as a setter at the scent of quail. His eyes were fixed upon Della, and there was an expression in them that she could not read, and it terrified her. It was not anger, nor surprise,</p>	<p>Tonha parou ao lado da porta, tão imóvel quanto um cão farejando um gato. Seus olhos estavam fixados em Bella e havia uma expressão que Bella não conseguia entender. Isso a assustava. Não era raiva, nem</p>	<p>Nesse parágrafo a ideia é fazer associação do cão e gato trazendo a imagem de cada personagem em presenciar essa cena.</p>
--	---	---

<p>nor disapproval, nor horror, nor any of the sentiments that she had been prepared for. He simply stared at her fixedly with that peculiar expression on his face.</p>	<p>surpresa, nem desaprovação, nem aversão, nem qualquer sentimento para, o qual Bella tivesse se preparado. Tonha simplesmente olhava para sua companheira com aquela expressão peculiar no rosto.</p>	
<p>Della wriggled off the table and went for him.</p>	<p>Bella afastou-se da mesa e foi até Tonha.</p>	
<p>"Jim, darling," she cried, "don't look at me that way. I had my hair cut off and sold because I couldn't have lived through Christmas without giving you a present. It'll grow out again--you won't mind, will you? I just had to do it. My hair grows awfully fast. Say `Merry Christmas!' Jim, and let's be happy. You don't know what a nice-- what a beautiful, nice gift I've got for you."</p>	<p>“Toinha, querida” Bella chorou, “não olhe para mim dessa forma. Eu cortei meus cabelos e os vendi porque eu não podia passar O Dia das Namoradas sem dar um presente para você. Eles vão crescer de novo - você não se importa, não é? Eu tinha que fazer isso. Meus cabelos crescem muito rápido. Diz "Feliz Dia das Namoradas!" Tonha, vamos ser felizes. Você não sabe que legal, que lindo, que belo presente eu comprei para você.</p>	<p>Nesse parágrafo é a troca da comemoração do texto fonte com o Natal e para o texto alvo dia dos namorados. O motivo de não manter o Natal para o texto alvo passa pela ideia de a comemoração do Natal é algo mais amplo entre familiares e de confraternização por estar findando mais um ano e a carga de intimidade é mínima. A escolha pelo dia dos namorados traz entre momento de casal, de mais carinho e trocas de presentes.</p>

<p>"You've cut off your hair?" asked Jim, laboriously, as if he had not arrived at that patent fact yet even after the hardest mental labor.</p>	<p>Você cortou seus cabelos? – Perguntou Tonha, como se ela não tivesse chegado ao óbvio, mesmo depois de um longo dia de trabalho intelectual.</p>	<p>Nesse parágrafo é o questionamento do óbvio.</p>
<p>"Cut it off and sold it," said Della. "Don't you like me just as well, anyhow? I'm me without my hair, ain't I?"</p>	<p>Bella disse:— cortei e vendi.–Você não gosta de mim, da mesma maneira? Eu sou a mesma sem meu cabelo, não é?</p>	<p>Nesse parágrafo fica bastante nítido mais questionamento sobre o corte de cabelo de Bella.</p>
<p>Jim looked about the room curiously.</p>	<p>Curiosamente, Tonha olhou ao redor da sala.</p>	<p>A aparência de perplexidade com a situação.</p>
<p>"You say your hair is gone?" he said, with an air almost of idiocy.</p>	<p>Tonha disse: quase sem acreditar, disse: — Você diz que seus cabelos se foram?</p>	<p>Mais uma vez questionamento sobre o corte de cabelo.</p>

<p>"You needn't look for it," said Della. "It's sold, I tell you--sold and gone, too. It's Christmas Eve, boy. Be good to me, for it went for you. Maybe the hairs of my head were numbered," she went on with sudden serious sweetness, "but nobody could ever count my love for you. Shall I put the chops on, Jim?"</p>	<p>Bella disse: — Não precisa procurar por eles, – foi vendido, eu disse a você – vendido e que se foram, também. É véspera do Dia das Namoradas, querida. Seja boa comigo, isso foi por você. Talvez os meus fios de cabelos pudessem ser contados, ela continuou dócil e sincera, – mas ninguém poderia quantificar meu amor por você. Posso colocar o bolo de milho, para assar, Tonha?</p>	<p>Nesse parágrafo acontece o reforçar de que não existem mais cabelos cumpridos.</p>
--	--	---

<p>Out of his trance Jim seemed quickly to wake. He enfolded his Della. For ten seconds let us regard with discreet scrutiny some inconsequential object in the other direction. Eight dollars a week or a million a year--what is the difference? A mathematician or a wit would give you the wrong answer. The magi</p>	<p>Após o estado em transe Tonha pareceu despertar rapidamente. Ela abraçou Bella. Por dez segundos vamos observar uma discreta análise, um objeto em outra direção. Quatrocentos reais por mês ou um milhão de reais por ano – qual é a diferença? Um</p>	<p>Nesse parágrafo, finalmente Tonha percebeu toda atmosfera do ocorrido e os trocadilhos sobre a situação. Ainda, nesse parágrafo há a passagem no texto fonte de The Magi que para o texto alvo ficou Santo Antônio. Essa escolha vem das comparações dos títulos. No texto fonte</p>
---	--	---

<p>brought valuable gifts, but that was not among them. This dark assertion will be illuminated later on.</p>	<p>matemático ou um ser espiritualizado daria a você resposta errada. O Santo Antônio trouxe presentes valiosos, mas isso não estava entre eles. Essa declaração misteriosa será esclarecida depois.</p>	<p>tem-se numa tradução literal: o presente dos Magos e no texto alvo temos: A magia dos presentes, então a magia do texto alvo está fazendo correlação com Magos do texto fonte, assim a magia pode ser o Santo Antônio.</p>
---	--	---

<p>Jim drew a package from his overcoat pocket and threw it upon the table.</p>	<p>Tonha retirou um pacote do bolso do sobretudo, e o jogou na mesa.</p>	<p>Nesse parágrafo sabe-se que também tem presente do lado de Tonha.</p>
---	--	--

<p>"Don't make any mistake, Della," he said, "about me. I don't think there's anything in the way of a haircut or a shave or a shampoo that could make me like my girl any less. But if you'll unwrap that package you may see why you had me going a while at first."</p>	<p>Tonha disse: — Não me julgue mal, Bella. — Eu não acho que haja problema em relação a um corte de cabelo ou raspagem ou um xampu, que poderia fazereu gostar menos da minha garota. Mas se você desembrolhar este pacote você pode entender por que eu agi assim.</p>	<p>Nesse parágrafo as coisas começam a serem compreendidas. O motivo pela a atitude de Tonha.</p>
--	--	---

<p>White fingers and nimble tore at the string and paper. And then an ecstatic scream of joy; and then, alas! A quick feminine change to hysterical tears and wails, necessitating the immediate employment of all the comforting powers of the lord of the flat.</p>	<p>Os dedos brancos e ágeis rasgaram o pacote. Enfim, um grito de alegria; depois, que pena! Uma mudança feminina súbita para lágrimas e lamentações descontrolada, necessitando de um conforto imediato de toda a força da sua amada.</p>	<p>Nesse parágrafo fica em suspense ainda o tipo de presente que Bella ganhou.</p>
---	--	--

<p>For there lay The Combs--the set of combs, side and back, that Della had worshipped long in a Broadway window. Beautiful combs, pure tortoise shell, with jewelled rims--just the shade to wear in the beautiful vanished hair. They were expensive combs, she knew, and her heart had simply craved and yearned over them without the least hope of possession. And now, they were hers, but</p>	<p>E lá estava o secador de cabelo, Taiff Vulcan Profissional 2400w, que Bella tinha paquerado numa vitrine do Armazém Paraíba. Secador lindo com íons e seis velocidades – só na tonalidade para usar nos belos cabelos que desapareceram. Era um secador caro, Bella sabia, e o coração dela tinha simplesmente implorado e desejado sem a menor esperança a aquisição. E agora,</p>	<p>Nesse parágrafo é feita uma ambientação detalhada sobre as escolhas para um texto alvo na cidade de João Pessoa. As decisões foram tomadas para uma realidade cultural atual.</p>
--	--	--

the tresses that should have adorned the coveted adornments were gone.	era dela, mas os cachos que enfeitavam, não existem mais.	
--	---	--

But she hugged them to her bosom, and at length she was able to look up with dim eyes and a smile and say: "My hair grows so fast, Jim!"	Mas Bella abraçou sua amada e lentamente foi capaz de levantar os olhos molhados e com um sorriso disse: – Meus cabelos crescem rápido, Tonha!	Nesse parágrafo a alegria tomou conta do casal.
And then Della leaped up like a little singed cat and cried, "Oh, oh!"	E Bella pulou como um gatinho e chorou: "Oh, oh!"	

Jim had not yet seen his beautiful present. She held it out to him eagerly upon her open palm. The dull precious metal seemed to flash with a reflection of her bright and ardent	Tonha não tinha visto ainda seu lindo presente. Bella o estendeu suavemente na palma da mão. O metal precioso e opaco parecia brilhar com o reflexo do vivo	Nesse parágrafo é a hora da entrega do outro presente.
---	---	--

spirit.	intenso espírito.	
"Isn't it a dandy, Jim? I hunted all over town to find it. You'll have to look at the time a hundred times a day now. Give me your watch. I want to see how it looks on it."	“Não é elegante, Tonha? eu procurei toda a cidade para encontrá-lo. Você poderá mostrar várias vezes por dia. Me dê sua corrente. Quero ver como fica em você”.	Nesse parágrafo é o momento em que Tonha entende que deu errado o presente que Bella comprou.
Instead of obeying, Jim tumbled down on the couch and put his hands under the back of his head and smiled.	Em vez de obedecer, Tonha se jogou no sofá e colocou as mãos atrás da cabeça e sorriu.	Nesse parágrafo a compreensão do desencontro entre os presentes e que nenhum mais faz sentido para o casal.

"Della," said he, "let's put our Christmas presents away and keep 'em a while. They're too nice to use just at present. I sold the watch to get the money to buy your combs. And now suppose you put the chops on."	Toinha disse: — Bella, vamos colocar ao lado nossos presentes do Dia das Namoradas. Eles são belos demais para usarmos neste momento. Eu vendi a corrente de ouro para conseguir o dinheiro de comprar seu secador de cabelo. E agora	Nesse parágrafo as coisas estão mais calmas e os motivos das vendas dos objetos foram esclarecidos.
---	---	---

	<p>imagino que você vai colocar o bolo de milho para assar.</p>	
--	---	--

<p>The magi, as you know, were wise men--wonderfully wise men--who brought gifts to the Babe in the manger. They invented the art of giving Christmas presents. Being wise, their gifts were no doubt wise ones, possibly bearing the privilege of exchange in case of duplication. And here I have lamely related to you the uneventful chronicle of two foolish children in a flat who most unwisely sacrificed for each other the greatest treasures of their house. But in a last word to the wise of these days let it be said that of all who give gifts these two were the wisest. O all who give and receive gifts, such as they are wisest. Everywhere they are wisest. They are the</p>	<p>O Santo Antônio, como vocês sabem, é o santo casamenteiro – mulheres e mulheres – que ficou conhecido pela ajuda que dava através as simpatias. Ele também entregou presentes no dia das namoradas para Toinha e Bella. Os presentes sem dúvida foram bem escolhidos. E aqui contei a vocês a crônica rotineira de duas mulheres apaixonadas que viviam em uma quitinete e que imprudentemente sacrificaram os seus valiosos tesouros. Mas, a vizinhança do casal soube dos desprendimentos e reconheceu que de forma indireta participou desse momento frustrante do casal. Em atitude sábia a compradora do cabelo e o</p>	<p>Nesse Parágrafo é o momento do desfecho do conto e a magia é feita pelo Santo Antônio, o qual tem participação sábia e imaginária para contar um pouco a história da Magia dos Presentes.</p>
---	---	--

magi.	comprador da corrente de ouro presentearam Toinha e Bella. O dono do mercadinho, o feirante e o açougueiro proporcionaram uma mesa com alimentos típicos - canjica, pamonha, pé de moleque, arroz doce, paçoca, tapioca, cuscuz entre outros - do mês de junho. Diante disso, a magia do dia comemorativo contagia uns aos outros, além do casal a vizinhança que se solidarizou com os desencontros de Tonha e Bella.	
-------	--	--

Ainda há espaço para reflexões sobre as decisões, as quais foram percorridas a partir do texto fonte e sua consequência para o texto alvo. Quero apenas abrir discussões nos detalhes e numa esfera cultural maior do ambiente escolhido para a execução dessa tarefa de tradução literária. E neste jogo de criação, conforme explicita Schnaiderman, (2011, p.18), “... o arrojo, a ousadia, os voos da imaginação, são tão necessários na tradução como a fidelidade ao original, ou melhor, a verdadeira fidelidade só se obtém com esta dose de liberdade no trato com os textos” ? (apud FÉRES, 2019, p. 107).

Pois, “a dose de liberdade”, a “*promiscuidade*” e a permissão de reflexão são passagens ocorridas, principalmente, no último parágrafo do processo tradutório para o texto alvo e este envolvimento entre os textos não deveria ser visto como fuga do texto original, mas que o ato criativo pode ser livre para desenvolver ideias e com isso levá-me a usar o pensamento de Féres, o qual comenta:

“... no fim das contas, o que mais queremos ao traduzir é justamente promover novos e múltiplos encontros, incontáveis relações e relacionamentos, colocar em contato corpos e *corpus* que jamais se tocaram, o máximo possível, reunir pessoas e pensamentos que se desconhecem, e que querem (para não dizer que precisam!) se enxergar e se conhecer e se possuir, uns e umas, aos outros e às outras, e...” (FÉRES, 2019, p.113).

Além do mais, as pesquisas, nos Estudos da Tradução têm um papel de instigar as ideias de uma população que esteja vivenciando uma atmosfera de atividade tradutória literária e como afirmam Detmering & Alves, "conto e tradução passam mensagens distintas, no entanto, isso não fere os princípios de coerência e informatividade do texto de chegada" (DETMERING & ALVES, 2016, p.81/82). Portanto, baseada na assertiva, a tradução do conto ‘The Gift of the Magi’ teve o ponto de partida, o qual foi fonte de inspiração para a recriação de outra história. As mensagens sem dúvidas foram distintas, justamente para apresentar uma nova ideia, mais uma opção de leitura ambientada para o contemporâneo, enfim tudo foi pensado, refletido e que todas as informações presentes na tradução do conto não ferem os princípios nem da coerência, nem tão pouco os Estudos da Tradução.

5. CONSIDERAÇÕES FINAIS

O universo dos Estudos da Tradução é macro, amplo, alcançando os/as leitores/as anônimos/as e sem modéstia, tudo que envolve os Estudos da Tradução é global. Porém, os elementos da narrativa abordados neste Trabalho de Conclusão de Curso (TCC) terão visibilidade de críticas dentro de uma comunidade acadêmica ou para mais ou para menos.

Esse trabalho buscou apresentar uma tradução comentada do conto em inglês ‘The Gift of the Magi’ de William Sidney Porter, o qual tinha o pseudônimo de O. Henry. Visto que o texto fonte foi publicado, pela primeira vez, em 1905 nos Estados Unidos. Esse conto foi escolhido por ter sido fruto de leituras prévias e o desafio de trabalhar com alguns elementos da narrativa nesse TCC, tornou-se uma nova possibilidade de expandir a pesquisa com a tradução comentada, contextualizada e ambientada para um tempo na atualidade, para o português brasileiro e dedicado à cidade de João Pessoa.

Cada etapa do processo foi fruto de pesquisa, passando por um resumo do texto fonte, pelo autor que foi a base para iniciar a pesquisa, contudo as reflexões que foram feitas para o texto alvo nas configurações sociais das personagens, gênero, além da parte socioeconômica, geográfica e cultural, e toda essa trajetória ficou embasado em Kremer (2007) sobre a postura ética; Von Flotow (1991) trabalhando no âmbito da teoria do efeito; Blume & Perterle (2013) sob os estudos das relações de poder; Venuti (1995) com a reflexão no processo tradutório, nesse espaço de re(criação) oportuniza uma releitura e para a atividade de domesticação do texto alvo. Em seguida, veio o momento de lidar com trechos escolhidos para serem comentados traduzidos e ambientados para outro ponto de vista.

E agora, valeu a pena todo esse processo de pesquisa? Acredito que as coisas devem ser feitas e superadas quando existe o desafio a ser concluído. Contudo, o mais importante é saber o que está fazendo, o porquê, para quê. Além disso, quais são os pontos positivos ou negativos que foram enfrentados? Hoje é muito confortável falar sobre esse processo de pesquisa e de uma maneira prática afirmar que o fato de inovar, pensar, sair da zona de conforto e ampliar os horizontes foram essenciais para conclusão desse trabalho.

No espaço que os Estudos da Tradução abrem para desenvolver a criatividade é bem definido os caminhos que se quer percorrer. Essa atividade tradutória focou os elementos da narrativa para uma ambientação nos dias atuais e a justificativa não é apenas para um porquê, mas os motivos. Então, o fato de trabalhar questões, situações do cotidiano e deixar leitores/as participarem dessa recriação é algo que não fica parado, nem imóvel. O movimento da criatividade é o que faz ter ideias se renovando e provocando reflexões.

Os pensamentos iniciais eram apenas meras possibilidades de pesquisa, porém na medida em que abria espaço de leitura teórica, o processo tradutório se tornava produção. Então as referências teóricas foram fundamentais para embasar a ideia de ambientar o conto ‘The gift of the Magi’ como texto fonte para o texto alvo de escolha tradutória “A magia dos presentes.”

O fato de traduzir um conto buscando uma nova leitura não é tarefa fácil para os amantes da liberdade tradutória e da criatividade linguística. Não quero dizer que uma tradução palavra por palavra esteja na esfera do certo ou errado. Neste trabalho, o motivo inspirador foi simplesmente pensar na possibilidade de conduzir uma reflexão sobre as relações homoafetivas e, de verdade, dar voz a um tipo de configuração de gênero em que uma boa parte vive à sobra da sociedade Pessoaense.

No processo tradutório, o último parágrafo foi o mais reflexivo pelo motivo de ambientar para um momento festivo e íntimo. Esse tipo de resultado reforça a ideia de que os Estudos da Tradução, como já mencionei anteriormente, é amplo e infelizmente, às vezes, o novo assusta. Felizes e ousados(as) os aventureiros(as) embasados(as) no ato do processo tradutório.

6.REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BARBOSA, Heloísa Gonçalves. Procedimentos técnicos de tradução. Campinas – SP: Pontes, 1990.

BERMAN, A. *pour une critique dês traductions*: John Donne. Paris: Gallimard, 1995.

BLUME, Rosvitha Friesen & PETERLE, Patrícia. Tradução e relações de poder: algumas reflexões introdutórias. In. **Tradução e relações de poder**. Florianópolis: Editora Copiart, 2013. p.7-19.

DETMERING, Edilza & ALVES, Daniel Antonio de Sousa. A ambientação e a construção da história: Tradução comentado conto ‘The first day’, ambientado em JOÃO PESSOA (PB). **Revista Letras Raras**, v. 5, n. 2, p. 67-90, set, 2016.

DIMAS, Antonio. **Espaço e romance**. Série Princípios. São Paulo: Ática, 1994.

FÉRES, J. B. A. Perdem-se ee em perec e pede-se qe regressem em lesrevententes: qe regressem! In: ALVES, D. A. S.; BRANCO, S. O. (Orgs.). *Discussões contemporâneas sobre os estudos da tradução*: reflexões e desenvolvimentos a partir do IV encontro nacional cultura e tradução. Campinas, SP: Pontes Editores, 2019. p. 105-119.

FRANCO JUNIOR, A. Operadores de leitura da narrativa. In: BONNICI, T.; ZOLIN, L. O. (Orgs.). *Teoria Literária*: abordagens históricas e tendências contemporâneas. Maringá - PR: EdUEM,20013.p.33-58.

FRIO, Fernanda. As fronteiras entre tradução e adaptação: da equivalência dinâmica de Nida à tradaptação de Garneau. **Revista TradTerm**, v. 22, p. 15-30, dez, 2013.

HENRY, O. **The Gift of the Magi**. Disponível em: https://www.ibiblio.org/ebooks/Henry/Gift_Magi.pdf. Acesso em: 26 maio 2019.

KREMER, Lúcia Maria Silva. **Desvendando Saberes**: o caso da tradução de dom casmurro para o inglês, p. 4004-4014, 2007. Disponível em: <https://docplayer.com.br/6136994-Desvendando-saberes-o-caso-da-traducao-de-dom...>
Acesso em: 28/05/2019.

LINS, Osman. **Lima Barreto e o espaço romanesco**. São Paulo: Ática, 1976

MEYER, M. **The compact Bedford Introduction to Literature: Reading, Thinking, Writing.** Boston: Bedford/St.Martin's, 2002.

SILVA, Layssa Gabriela Almeida e. Literatura nas aulas de língua inglesa: O ensino de aspectos culturais por meio do conto *The Gift of the Magi*, de O. Henry. **Revista do Curso de Letras da UNIABEU Nilópolis**, v.4, n. 4, p. 282-296, set-dez, 2013.

VENUTI, LAWRENCE. **Translator's Invisibility: A History of Translation.** London/ New York: Routledge, 1995.

VON FLOTOW, Luise. *Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories.* **TTR: tradução, terminologia, redação**, v.4, n. 2, p. 69-84, 2 semestre, 1991.

_____. Traduzindo mulheres: De histórias e re-traduições recentes à traduções "*Queerinzante*" e outros novos desenvolvimentos significativos. In: BLUME, Rosvitha Friesen & PETERLE, Patrícia (Orgs.). **Tradução e relações de poder.** Editora Copiart, 2013. p. 169-192.

Referências complementares:

MACHADO, Alice de Fátima de Oliveira. **Tradução comentada do conto infanto-juvenil "Historieta de amor," de Graciela Cabal.** 2017. 54f. Trabalho de Conclusão de Curso (Monografia) Curso de bacharelado em Tradução. UFPB. João Pessoa. 2017.

ROSAS, Clarissa. **La fiesta brava: tradução anotada de um conto mexicano.** 2013. 70f. Trabalho de Conclusão de Curso (Monografia) Curso de bacharelado em Tradução. UFPB. João Pessoa. 2013.

Websites consultados:

Em: <https://www.revistas.usp.br/tradterm/article/download/69115/71572/>

Em <https://westegg.com/inflation/infl.cgi>

Em https://www.ehow.com.br/analisar-ambientacao-literatura-como_66709/.

ANEXO

TERMO DE COMPROMISSO DE ORIGINALIDADE

A presente declaração é termo integrante de todo trabalho de conclusão de curso (TCC) a ser submetido à avaliação da Coordenação do Curso de Tradução da UFPB como requisito necessário e obrigatório à obtenção do grau de bacharel em tradução.

Eu, [nome do aluno em maiúsculas], [número da identidade], na qualidade de aluno(a) da Graduação do Curso de Tradução da Universidade Federal da Paraíba, declaro, para os devidos fins, que:

- O Trabalho de Conclusão de Curso anexo, requisito necessário à obtenção do grau de bacharel em tradução pela Universidade Federal da Paraíba, encontra-se plenamente em conformidade com os critérios técnicos, acadêmicos e científicos de originalidade;
- O referido TCC foi elaborado com minhas próprias palavras, ideias, opiniões e juízos de valor, não consistindo, portanto **PLÁGIO**, por não reproduzir, como se meus fossem, pensamentos, ideias e palavras de outra pessoa;
- As citações diretas de trabalhos de outras pessoas, publicados ou não, apresentadas em meu TCC, estão sempre claramente identificadas entre aspas e com a completa referência bibliográfica de sua fonte, de acordo com as normas vigentes da ABNT;
- Todas as séries de pequenas citações de diversas fontes diferentes foram identificadas como tais, bem como as longas citações de uma única fonte foram incorporadas suas respectivas referências bibliográficas, pois fui devidamente informado(a) e orientado(a) a respeito do fato de que, caso contrário, as mesmas constituiriam plágio;
- Todos os resumos e/ou sumários de ideias e julgamentos de outras pessoas estão acompanhados da indicação de suas fontes em seu texto e as mesmas constam das referências bibliográficas do TCC, pois fui devidamente informado(a) e orientado(a) a respeito do fato de que a inobservância destas regras poderia acarretar alegação de fraude.

O (a) Professor (a) responsável pela orientação de meu trabalho de conclusão de curso (TCC) apresentou-me a presente declaração, requerendo o meu compromisso de não praticar quaisquer atos que pudessem ser entendidos como plágio na elaboração de meu TCC, razão pela qual declaro ter lido e entendido todo o seu conteúdo e submeto o documento em anexo para apreciação da Coordenação do Curso de Tradução da UFPB como fruto de meu exclusivo trabalho.

João Pessoa, ___/___/_____.

Jarly Barbosa Caxias de Araujo

